

Педагогические науки

УДК 372.8

Т.В. ГРИДНЕВА

(Волгоград)

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ К АНАЛИЗУ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ В УСЛОВИЯХ ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Рассматриваются направления подготовки студентов, будущих учителей начальной школы, к изучению фразеологии в курсе русского языка в классах с детьми-инофонами. Анализируются трудности, с которыми могут столкнуться будущие учителя при обучении школьников анализу фразеологической семантики.

Ключевые слова: полиэтническая начальная школа, фразеологический уровень, фразеологическая семантика, семантический анализ, мотивированность фразеологического значения, фразеографическая работа.

TATYANA GRIDNEVA

(Volgograd)

THE LINGUISTIC TRAINING OF STUDENTS TO THE ANALYSIS OF THE PHRASEOLOGICAL SEMANTICS IN THE CONTEXT OF THE POLYETHNIC PRIMARY SCHOOL

The article deals with the directions of training of the students, the future teachers of the primary school, to studying the phraseology in the course of the Russian language in the classes of the non-native speaker children. There are analysed the difficulties, that the future teachers can face in the process of teaching the schoolchildren to analyse the phraseological semantics.

Key words: polyethnic primary school, phraseological level, phraseological semantics, semantic analysis, motivation of phraseological meaning, phraseographic work.

Современная геополитическая ситуация предполагает, что в одном классе общеобразовательной школы учатся дети разных национальностей – билингвы и инофоны. В педагогических вузах перед будущими учителями ставится задача освоения русского языка для качественного его преподавания в полиэтнических классах. Программа «Обучение русскому языку как неродному и литературному чтению на неродном языке», разработанная группой соавторов на кафедре теории и методики начального образования Волгоградского государственного социально-педагогического университета, предполагает такую подготовку. В рамках преподавания данной вариативной дисциплины запланировано проведение двадцати восьми аудиторных часов, которые включают лекции и практические занятия.

В числе компетенций, которыми должен овладеть студент, – способность осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач.

Студент, будущий учитель начальной школы, должен знать нормы русского литературного языка, необходимые для выработки у учащихся-инофонов умений обнаруживать и исправлять речевые ошибки; владеть приёмами и технологиями, оптимальными для обучения данной категории учащихся; использовать лингвистические знания в обучении младших школьников русскому языку как неродному; выявлять основные трудности в освоении инофоном русской фонетики, лексики, фразеологии, грамматики.

Один из разделов, предлагаемых обучающимся, включает лингвистические основы обучения младших школьников фонетическому, лексическому, фразеологическому, грамматическому уровням русского языка в полиэтнических классах начальной школы.

Изучение фразеологии русского языка имеет большое значение: происходит знакомство с устойчивыми выражениями с необычным лексическим наполнением, уникальной образной основой и своеобразной структурой. Знание фразеологизмов важно для любого человека, т. к. данные единицы «сохраняют в языковой памяти «вещные», или «исторические» реалии, количественно или качественно приметные факты, а также события и явления, социально и духовно значимые для народа – носителя языка, который одновременно является и носителем культуры» [13, с. 6]. Изучая фразеологию, школьники вооружаются оригинальным языковым средством, которое могут использовать в речи; узнают о культуре страны, об исторических фактах, отраженных во фразеологической семантике, о символике, заключающейся в значении компонентов-лексем.

Будущему учителю начальной школы необходимо овладеть теорией фразеологии, знать взгляды учёных на определение фразеологизма, его признаки. В этой связи в теоретической части курса актуализируются знания студентов об объёме фразеологии (работы В.В. Виноградова, Н.М. Шанского и др. [1, 16]), признаках фразеологических единиц, вновь рассматривается литература об особенностях, связанных со степенью мотивированности целостного значения компонентным составом. Важна информация о выделении фразеологических единиц с целостным немотивированным или частично мотивированным значением. Также необходимо углубление знаний будущих учителей в области теории фразеологии, например, знакомство с классификацией В.П. Жукова и А.В. Жукова, которая представляет фразеологические единицы с различными особенностями семантики, их соотносением с апплицируемыми сочетаниями (*лежать на боку, сесть в лужу* и другими) [6].

Фразеология – это зона повышенной трудности не только для иностранца, но и для русского человека. Для студента-инофона трудность заключается прежде всего в идентификации фразеологизма, отличии его от свободного словосочетания. Для облегчения процесса определения фразеологизма необходимо обратить внимание учащихся на целостное значение, устойчивое лексическое наполнение фразеологизмов и определённый порядок их компонентов. В связи с этим важна презентация фразеологических единиц, обсуждение целостного значения, порядка следования компонентов, сравнение употребления фразеологических единиц и омонимичных свободных словосочетаний в тексте. Возможно сопоставление следующих и им подобных омонимичных сочетаний, включённых в разные контексты:

1. *Протянуть руку*. Ему пришлось *протянуть руку помощи* отстающим товарищам. Он захотел *протянуть руку* и почувствовать движение воздуха.

2. *Взвалить на плечи*. Никто не справлялся с обязанностями директора, и он *взвалил на плечи* эту ношу. Мужчина *взвалил на плечи* мешок и перенёс его в другой угол сарая.

3. *Прикусить язык*. Во время еды он *прикусил язык* и долго не мог прийти в себя. *Прикусить язык* ему пришлось после неприятного разговора.

4. *Каши не сваришь*. После общения с этим человеком он понял, что с ним *каши не сваришь*. Из этой крупы *кашу не сваришь*.

Работу с определением семантики фразеологизмов необходимо связать с характером мотивированности целостного фразеологического значения компонентным составом. Таким образом, учителю важно выстроить вектор такого исследования: возможность сопоставления фразеологизмов со свободными словосочетаниями – анализ фразеологизмов с частично мотивированным значением компонентным составом – толкование значения фразеологизмов с немотивированной семантической структурой.

Известно, что у обучающихся формируется лексикографическая компетенция, которая предполагает выбор нужного для работы словаря, умение извлекать из словаря необходимую информацию. При знакомстве с фразеологическими единицами лексикографическая работа особенно важна. В структуре фразеологизмов лексическое значение компонентов частично или полностью переосмысливается, именно поэтому при работе с фразеологизмами уместно использование специальных – фразеологических словарей, это должны чётко усвоить обучающиеся. Прежде всего необходимо обращение к академическим фразеологическим словарям, в которых предлагается информация о толковании значения фразеологизмов, об их семантической специфике, системных отношениях, происхождении, особенностях употребления в речи.

При определении фразеологических значений и работе с отобранными словарными статьями возможны два направления: поиск толкования представленных фразеологизмов и обратный процесс: подбор фразеологизма к предложенной дефиниции. В рамках первого направления возможно выполнение задания, материалом для которого является перечень дефиниций, которые должны быть поставлены рядом с соответствующими им фразеологизмами: *подберите к данным ниже фразеологизмам дефиниции*. Перечень фразеологизмов: *перед глазами, золотые горы, зубы скалить, звёзд с неба не хватает, кровь с молоком*. Перечень дефиниций: *‘хорошего цвета, свежее, румяное’; ‘ничего нового не сумеет создать’; ‘весело шутить’; ‘на небольшом расстоянии’; ‘всяческое благополучие, богатая, беззаботная жизнь’*. В рамках второго направления предполагается подбор фразеологизмов к предложенным дефинициям.

Интересным лексикографическим материалом являются словари, адресованные непосредственно ученикам начальной школы. Они богаты иллюстрациями, интересными толкованиями фразеологических единиц, весёлыми фразеологическими историями, занимательными этимологическими экскурсиями. Именно с такими словарями необходимо познакомить студентов – будущих учителей начальной школы. Материал данных словарей нацеливает на осмысление глубины фразеологического значения, его связи с фактами истории страны [9, 10, 11].

Логическим продолжением лексикографической работы является самостоятельное составление словарных статей, в структуру которых входит рассматриваемый фразеологизм, его толкование, а также иллюстрация, раскрывающая понимание учеником значения фразеологизма.

Учащиеся-инофоны в процессе знакомства с фразеологическими единицами должны усвоить, что данные лингвистические структуры в большинстве своём предназначены не для того, чтобы называть явления действительности, а для того, чтобы выражать эмоции, оценку. В связи с этим, студенты должны понимать и донести это в доступной форме до учащихся, что фразеологическая семантика представляет собой уникальное явление, коннотативный компонент которой включает эмотивный и оценочный составляющие. Вникнуть в суть эмотивного аспекта фразеологической семантики помогут специальные словари, в которых представлены фразеологические единицы, выражающие положительные и отрицательные эмоции [14, 15, 17]. Учащиеся знакомятся с тематическими группами эмотивных фразеологических единиц, среди которых: 1) восхищение, восторг, радость, счастье – *почувствовать себя на седьмом небе, быть на вершине блаженства, воспрянуть духом, души не чаять*; 2) удивление, недоумение, изумление – *не верить своим глазам, развести руками, делать большие глаза* и другие. Работа с данными единицами поможет обучающимся усвоить семантические особенности фразеологизмов, понять их назначение – выражать в речи эмоции. В качестве закрепления изученного материала рекомендуется работа по отнесению заданных фразеологических единиц к различным группам по выражению эмоций. Например, учащимся даётся задание разбить на две группы фразеологизмы в зависимости от выражения ими положительных или отрицательных эмоций; эмоции следует охарактеризовать: *хоть караул кричи, как в воду опущенный, мороз по коже продирает, пальчики оближешь, слюнки текут, мыльный пузырь, не в силах оторвать глаз*. После группировки фразеологических единиц важно обратить внимание учащихся на характер образной основы, лежащей в основе единиц, выражающих определённые эмоции. Закреплению знаний об эмотивном аспекте фразеологической семантики помогут упражнения на соотнесение фразеологизма и рисунка лица с запечатлённой эмоцией [4, 7].

Освоению особенностей фразеологизмов – отображать положительную и отрицательную оценку – способствует семантический анализ единиц, рассмотрение их в структуре классификаций: 1) фразеологизмы, выражающие положительную оценку – *отлегло от сердца, как рукой сняло, возносит до небес* и др.; 2) фразеологизмы, выражающие отрицательную оценку – *хоть караул кричи, не ахти какой, морочить голову* и др. При изучении дополнительного материала обучающиеся самостоятельно разделяют предложенные преподавателем фразеологизмы на положительно-оценочные и отрицательно-оценочные: *наш брат, конца-краю не видно, кот наплакал, общий язык, на вес золота,*

в ногах правды нет, пойти в гору, зайти в тупик. Данные выше упражнения станут образцом для составления других классификаций фразеологических единиц с обозначенными общими семантическими компонентами.

Как известно, во фразеологизмах очень много парадоксального, что предполагает выражение целостного значения компонентами, столкновение которых порой необъяснимо. В связи с этим интересными будут познавательные истории о создании таких фразеологизмов, как *без году неделя, от жилетки рукава, держать камень за пазухой, заморить червячка* и др. Важен характер преподнесения информации о происхождении фразеологизма – доброжелательный и заинтересованный. Также необходимо опираться на восприятие студентами целостного значения фразеологизмов, вводить обучающихся в курс специфики его непредсказуемости [2, 3].

Ранее говорилось о частичном или полном переосмыслении лексем-компонентов фразеологизмов. Данные компоненты в структуре фразеологических единиц приобретают символическое значение, поэтому знакомство и работа со словами-символами играет важную роль, так как углубляет лингвистические знания обучающегося. Так, *красный угол* – «почётное место с иконами и обеденным столом, которое объединяет функции столовой, гостиной и места для богослужения» [8, с. 15].

Особый интерес представляют слова-символы русского быта – *печь, корыто, волынка, балалайка, крендель* и др.

В структуру фразеологической единицы *танцевать (плясать) от печки* – ‘начинать с привычного, простого, повторяя все действия с самого начала’ [2, с. 472] – входит компонент *печка* – ‘каменное или металлическое сооружение для отопления помещений, приготовления горячей пищи’ [12, с. 119]. В русской культуре данная лексическая единица имеет символическое значение простоты, обязательности, основы дома. В состав фразеологической единицы *выносить сор из избы* – ‘разглашать ссоры, дразни, происходящие между близкими людьми’ [2, с. 95] входит лексическая единица *сор* – ‘мелкие сухие отбросы, мусор’ [12], имеющая символическое значение того, что является лишним в доме и одновременно требующим к себе осторожного отношения.

Фразеологическая единица *тянуть волынку* – прост. ‘намеренное затягивание какого-либо дела, медлительность в работе. Затяжное дело, связанное с хлопотами; канитель’ [2, с. 30] включает компонент *волынка* – ‘народный музыкальный духовой инструмент’ [12], являющийся символом монотонности звучания.

В рамках курса предусматривается работа с обучающимися, владеющими другими языками. В связи с этим уместна работа с фразеологизмами-синонимами, такими как *от аза до ижицы* – книжн. ‘от самого начала до самого конца’ [2, с. 30] и *от альфы до омеги* – книжн. ‘от самого начала до самого конца’ [Там же, с. 31]. Возможно сопоставление русских фразеологизмов и фразеологизмов из родного языка ученика-инофона. Одним из средств в освоении фразеологического значения являются дидактические иллюстрации, среди которых наиболее эффективны рисунки и таблицы. Рисунки обеспечат успех семантизации, таблицы помогут освоению фразеологического значения путём сравнения фразеологических единиц из разных языков.

В заключение хотелось бы сказать о необходимости изучения фразеологических единиц как важных компонентов культуры русского народа. Для учащихся-инофонов изучение лингвистических особенностей данных единиц представляет определённые трудности, которые школьники сумеют преодолеть под руководством подготовленного педагога.

Литература

1. Виноградов В.В. Русский язык: (Грамматическое учение о слове). М.: Высш. шк., 1986.
2. Воинова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И. [и др.] Фразеологический словарь русского языка. М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1967.
3. Волина В.А. Фразеологический словарь. М.: АСТ-ПРЕСС, 1997.
4. Гриднева Т.В. Методика использования компонентного анализа семантики фразеологических единиц в начальной школе // Электрон. науч.-образоват. журнал ВГСПУ «Грани познания». 2021. № 1(72). С. 81–85. [Электронный ресурс]. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1615015439.pdf> (дата обращения: 20.06.2023).

5. Евсенкова А.А., Власова Т.И. Место и роль дидактической иллюстрации при изучении русской фразеологии // Наукoведение. 2014. № 5(24). [Электронный ресурс]. URL: <https://naukovedenie.ru/PDF/113PVN514.pdf> (дата обращения: 20.06.2023).
6. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. 2-е изд., доп. М.: Ленанд, 2019.
7. Ковалец И.В. Азбука эмоций. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003.
8. Мокиенко В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические и этнолингвистические очерки фразеологии. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1986.
9. Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Сами с усами: весёлый фразеологический словарь. М.: Издат/ дом Мещерякова, 2018.
10. Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологический словарь: Занимательные этимологические истории для детей. М.: ВАКО, 2010.
11. Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологический практикум. 3–4 классы. М.: ВАКО, 2012.
12. Словарь русского языка: в 4-х т.т. / под ред. А.П. Евгеньевой. 2-е изд. М.: Рус. язык, 1981–1984.
13. Телия В.Н. Введение // Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. В.Н. Телия. М.: АСТ-Пресс КНИГА, 2009.
14. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
15. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: АСТ: Астрель, 2008.
16. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: ЛЕНАНД, 2015.
17. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник. М.: Рус. яз., 2001.